

40

De loor de Santa Maria

R 1 *Deus te salve, groriosa*
 2 *reña Maria,*
 3 *lume dos santos fremosa*
 4 *e dos ceos via.*

<p>1 1 Salve te, que concebisti 2 mui contra natura, 3 e pois teu padre paristi 4 e ficaste pura 5 virgen, e por en sobisti 6 sobela altura 7 dos ceos, porque quesisti 8 o que el queria. R <i>Deus te salve, groriosa...</i></p>	<p>3 1 Salve te Deus, ca nos disti 2 en nossa figura 3 o seu fillo que trouxisti, 4 de gran fremosura, 5 e con el nos remiisti 6 da mui gran loucura 7 que fez Eva, e vencisti 8 o que nos vencia. R <i>Deus te salve, groriosa...</i></p>
<p>2 1 Salve te, que enchoisti 2 Deus gran sen mesura 3 en ti, e dele fezisti 4 om' e creatura. 5 Esto foi porque ouvisti 6 gran sen e cordura 7 en creer quando oisti 8 sa messageria. R <i>Deus te salve, groriosa...</i></p>	<p>4 1 Salve te Deus, ca tollisti 2 de nos gran tristura 3 u por teu fillo frangisti 4 a carcer escura 5 u iamos, e metisti 6 nos en gran folgura. 7 Con quanto ben nos vïisti, 8 quen o contaria? R <i>Deus te salve, groriosa...</i></p>

[To 30](#), [E 40](#), CBN 467

Manuscript variants

R.1] **CBN** gloriosa (*and subsequent refrains*) R.2] **CBN** reinha R.4] **CBN** uy 1.1] **To**, **E**, **CBN** concebiste 1.3] **To**, **E**, **CBN** pariste 1.5] **To** subiste 1.6] **CBN** sobrela 1.7] **To**, **E** quesiste **CBN** quisisti 1.R] **E** [D]eus 2.3] **To**, **CBN** fizisti 2.4] **CBN** hom 2.6] **CBN** gram sem 2.7] **CBN** oiste 2.8] **CBN** meseiaria 3.1] **CBN** diste 3.3] **E** o teu 3.4] **CBN** gram 3.5] **E** remiisti **CBN** remiisti 3.6] **CBN** gram 4.1] **CBN** tolhisti 4.2] **CBN** gram 4.3] **CBN** fillo frangiste 4.4] **CBN** garcer scura 4.6] **CBN** gram 4.7] **CBN** uiisti

Underlay, refrains

To R, S1 underlaid on 11 staves. 1-4R truncated to R.1+2.
E R, S+R1 underlaid on 9 staves. 1-3R truncated to R.1+2; 4R to R.1.
CBN Running text in two columns. 1R truncated to R.1; 2-4R to R.1 + 'rei'.

Linguistic note

For metrical purposes, the same ending has to be adopted for all the c rhymes. In this case the latinising ending *-isti* <(U)ISTI is to be preferred to the Galician-Portuguese *-iste* on several grounds. The patterns of agreement and disagreement between witnesses indicate a uniform *-isti* in the source, emended with less and less frequency as the poem progresses to more recognisably Galician-Portuguese forms in the manuscripts. For third conjugation verbs (*parir*, *oir*, *remiir*, *vïir*), regular second conjugation verbs (*vencer*, *conceber*, *toller*, *franger*, *meter*, *enchoer*) and irregular verbs with invariant roots (*dar*, *aver*, *trager*) the only variation is between *-isti* and *-iste* in the ending. For the irregular verbs with root alternations (*fazer*, *querer*, *sobir*), there is free combination of the alternant roots (*fez-fiz*, *ques-quis*, *sob-sub*) across the range of manuscript variants.

Editorial variants

R.2] **M** Reña **Fid** Reña **V** Reynna **A** reynna **C** Reinna R.4] **V** et dos ceos uía 1.1] **M** concebiste **Fid** Salvete 1.3] **M** pariste 1.5] **M** sobiste 1.6] **Fid**, **V** sobe la 1.7] **M** quesiste 1.R] **M1**, **A** [D]eus 2.8] **M** mesageria 3.3] **V** o teu 3.5] **M** remĩisti **Fid** remiisti 4.5] **M1**, **V**, **C** metisti-

Metrics

7' 5' 7' 5' | 7' 5' 7' 5' 7' 5' 7' 5'
A B A B | c d c d c d c b

R.2] re-ĩ-a

2.1] en-cho-is-ti 2.4] =ome_e 2.7] cre-er; o-is-ti

3.5] re-mi-is-ti

4.5] i-a-mos 4.7] vĩ-is-ti

Rubric

De loor de Santa Maria, das maravillas que Deus fez por ela.